

儿童诗

郁龙余 主编
董友忱 编选

泰戈尔诗歌精选
年新华题



外语教学与研究出版社

儿童诗

泰戈尔诗歌精选
季羡林题



主编：郁龙余

编选：董友忱

译者：白开元

董友忱

冰 心



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗歌精选. 儿童诗 / 郁龙余主编; 董友忱编选. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.3

ISBN 978-7-5600-6052-1

I. 泰… II. ①郁… ②董… III. 诗歌—作品集—印度—现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 113239 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周晓云

装帧设计: 蔡 曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 6.375

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6052-1

定 价: 16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

序

郁龙余

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。他以 72 年的诗龄，创作了 50 多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的

泰戈尔诗歌

《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我请董友忱教授编选这套丛书的全部理由。经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

最后，我要感谢季羨林先生。他已96岁高龄，且住院治疗，仍十分关心“泰戈尔诗歌精选”丛书的出版情况，并欣然挥毫题写了书名。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

2007年9月22日

精选·儿童诗

目 录

- V 序
- 1 出生
- 3 游戏
- 6 孩子
- 9 偷睡眠的小偷
- 11 坏名声
- 13 机灵
- 15 无动于衷
- 17 为何甜美
- 18 孩子的王国
- 20 内外
- 24 问题
- 25 同情
- 26 各种愿望
- 28 老师
- 30 聪明的哥哥
- 32 急切
- 34 小大人
- 37 批评者
- 39 英雄
- 42 国王的王宫
- 44 水手
- 47 远航
- 49 假日

泰戈尔诗歌

- 53 我敢住在森林里
- 57 天文学家
- 59 科学家
- 62 母爱
- 64 捉迷藏
- 66 礼品
- 68 永别
- 70 噼里啪啦下大雨
- 74 笑容
- 77 羽毛
- 80 过节穿的衣服
- 83 宝贝
- 85 纸船
- 88 花的历史
- 89 热切的呼唤
- 91 老榕树
- 97 祝福
- 99 儿童的生活
- 106 棕榈树
- 108 月亮里的老太婆
- 110 星期天
- 112 钟敲十下不走了
- 113 想念
- 115 砸碎泥娃娃

精选·儿童诗

- 117 笨小子
- 121 骑飞马
- 123 天文学家
- 126 忘记游戏
- 129 迷路
- 133 疑问
- 135 国王和王后
- 137 远方
- 139 游方僧
- 143 谁最淘气
- 145 如意河
- 148 另一个妈妈
- 151 失宠的王后
- 154 泥瓦匠
- 157 睡眠的理论
- 159 两个我
- 161 凡人
- 165 对话
- 168 大自然为什么抢走孩子
- 169 海滨聚会
- 171 婴儿的睡眠
- 172 我的孩子
- 173 番荔枝的种子
- 175 药西瓜

泰戈尔诗歌

177 天灯

178 鲜花

179 两副模样

180 小船

182 飞翔

183 天晴以后

184 奇怪的梦

186 编后记

精选·儿童诗

出生

孩子对妈妈提问题：

“我是哪儿来的——

你是从哪儿把我捡来的？”

妈妈把孩子搂在怀里，

笑着回答，眼含泪水，

“你是我的希望，藏在我的心里。

你在我玩偶的游戏里，

早晨膜拜湿婆神之时，

我把你捏成，又把你捏碎。

肩挨着肩，你和我的神像

坐在神龛里的座位上，

我膜拜神，也膜拜你。

你曾经在我恒久的希冀

和我全部纯真的爱情里，

你曾生活在我母亲、祖母的胸怀——

我们家这幢旧楼的

慈祥女神的暖怀里，

不知你隐藏了几个朝代。

当青春之花在

我的心田盛开，

你消融在馥郁的花香里，

泰戈尔诗歌

悄悄地附于
我丰润的身体，
扩展你的柔软和细腻。

你是众神的宠儿，
你是常新的过去，
你是晨光的孪生兄弟——
你从世界之梦的
欢乐之河上漂来，
以新的面貌出现在我的怀里。

目不转睛地看着你，
我猜不透你的奥秘，
属于大家的你怎么成了我的。
你亲这个人，亲那个人，
最后以我孩子的身份
笑嘻嘻地出现在人世。

我害怕失掉你，
把你紧抱在怀里，
你走开一步，我急得落泪。
我不知道靠什么法术
将你这世界的财富
永远搂在我柔弱的臂弯里。”

精选·儿童诗

游戏

孩子，你知道是谁

染红你的小衬衣，

把红衬衣小心地

替你穿在柔软的身上的？

你想做什么游戏，

天蒙蒙亮就跑到院子里？

你跑得太急，

险些摔倒。

孩子，是谁

染红你的小衬衣？

你笑着跳舞，

为什么这样高兴？

妈妈在门口

看你跳舞，满面笑容。

一下一下拍着巴掌，

两只手镯叮叮当当。

你挥动竹竿赶牛，

假装是牧童。

你笑着跳舞，

为什么这样高兴？

泰戈尔诗歌

哦，小乞丐，
你脸皮真厚，
搂着妈妈的脖子，
你一再乞求。
你呀，胡思乱想，
竟要妈妈在你手掌上
放一个从天空
摘下的星球。
哦，小乞丐，
你脸皮真厚。

整个世界惊喜地
倾听你的脚镯声，
月亮、太阳观赏
你的衣饰，瞪大眼睛。
你睡在妈妈的怀里时，
青天和蔼地望着你。
我忽然醒来，
曙光便抚摩你的眼睛。
整个世界惊喜地
倾听你的脚镯声。

精选·儿童诗

梦婆婆曾飞来，
走进你的双眼，
你的四肢，
被她轻轻摸遍。
为了你，大地母亲
整夜坐在妈妈心中，
是她使整个世界
变得令人眷恋。
梦婆婆曾飞来，
走进你的双眼。

泰戈尔诗歌

孩子

孩子的眼眶里

充满无忧无虑的甜睡——

你知道这甜睡

是从哪儿来的？

我听说在童话中的村庄里，

萤火虫闪亮的树阴下晃动的

两朵喇叭花中间，

有一幢小房子——

孩子眼眶里的甜睡

是从那儿来的。

睡着的孩子的嘴唇

泛起一丝笑意——

这笑意在哪儿诞生？

谁哪天把它抹去？

我听说当秋云染上

一勾新月的银光，

孩子淳朴的微笑

就诞生在晶亮的朝露里——

于是睡着的孩子的嘴唇

泛起一丝笑意。

精选·儿童诗

孩子皮肤的

细嫩、白皙——

你知道曾在

哪儿隐匿？

当他的妈妈还是个姑娘，

终日默默无言，它藏

在她那充溢

甜美遐想的心底——

后来孩子的皮肤

细嫩而白皙。

吉祥的祝福

围绕着孩子的身体——

你知道这祝福

是怎样降临的？

它是乘着第一阵春风的呼吸，

乘着夏天乍开的迎春波花的香气，

乘着秋天新熟的稻香

和雨季的新雨降临的——

吉祥的祝福常年

围绕着孩子的身体。

泰戈尔诗歌

幼小的孩子

睁开了眼睛——

你们知道是谁

承担着养育他的责任？

养育者^①披着金色披肩，

他有山河做的摇篮，

他把孩子放在

日月星辰的怀中——

幼小的孩子

睁开了眼睛。

①指天帝。